

## ATARRATZEKO GAZTELUKO KANTUA

Ozaze Jaurgainin bi zitroin doratu  
Atarratzeko Jaunek bats du galdatu;  
ikun du arropatu estireta hunti,  
huntirik direnlan batto ikunen du.

Portelala Juan zite, ahiza maila,  
ingolti horra dütü Atarratzeko Jauna,  
otol erran izotü ni eri nizala,  
ezzi! egin boletan oihan nizala.

Klara, zuaz oral salako leihora,  
ipar-ala egua denez jakitera,  
iparra balinbada goraintzi Salari,  
ene korpitaren txerka jin dedia sari.

Ama, juben gira oro elkarriki,  
estretä juben zira sangri handerki,  
bihotza kargatirik, begiak bustirik,  
eta zure alaba tunban ehortzirik.

Ama, saldu nauzu bige bat bezala,  
bai eta desterratu, oi Españala,  
aita bizi ikun banu, ama, zü bezala  
enundutin eskündoren Atarratzeko salala.

Hay dos dorados limones en Jaurgain de Osas  
y el señor de Tardets ha pedido uno.  
He tenido por respuesta que no están maduros;  
cuando hayan madurado obtendrá uno.

Querida hermana ve al portal,  
sin duda ahí llega el señor de Tardets,  
te suplico le digas que yo estoy enferma,  
que llevo siete días en cama.

Clara, vete ahora a la ventana de la sala,  
a mirar si corre viento Norte o Sur.  
Si es Norte, mis memorias a Sala,  
y que venga enseguida en busca de mi cuerpo.

Madre, íremos todos juntos  
y volverás a casa con grandísima pena  
y el corazón oprimido, los ojos húmedos,  
y tu hija sepultada en la tumba.

Madre, me has vendido cual una ternera,  
sí, y desterrado así a España,  
sí hubiese tenido vivo al padre, como a tí, madre,  
no me hubiera casado al palacio de Tardets

Il y a deux citrons dorés à Jaurgain d'Osas  
le seigneur de Tardets en a demandé un.  
On lui a répondu qu'ils n'étaient pas mûrs;  
lorsqu'ils seront mûrs il en obtiendra un.

Ve au portail ma sœur chérie  
tu es déjà là le Seigneur de Tardets,  
te l'en supplie, dis-lui que je suis malade,  
que je suis au lit depuis sept jours.

Clara, vas maintenant à la fenêtre de la salle,  
pour savoir quel est le vent qui court, celui du  
Nord ou du Sud.  
Si c'est le vent du Nord qui court, mes souvenirs  
à Sala  
et qu'il vienne tout de suite chercher mon corps.

Mère, nous irons tous ensemble,  
et tu retourneras avec un grand chagrin,  
le cœur lourd, et les larmes aux yeux,  
ta fille enterrée dans la tombe

Mère, tu m'as vendue comme un veau,  
oui, et tu m'as exilée en Espagne,  
si j'avais mon père vivant, comme toi, mère,  
je ne serais pas mariée au Palais de Tardets.

## BETI PENETAN

Beti penetan, beti penetan  
bizi nailz mundu unetan.  
Egunaz zerbatit alegretzen nailz,  
gabuz beti penetan;  
Neurengano amorioa  
joan zitaitzun batetan.

Siempre apenado, siempre apenado  
vivo en este mundo,  
De día recobro un tanto la alegría;  
de noche, siempre apenado.  
Tu amor por mí se te fue de repente.

Toujours en peine, toujours en peine  
je vis dans ce monde.  
Durante le jour je me rejouis un peu,  
pendant la nuit toujours en peine.  
Ton amour pour moi  
s'en alla tout à coup.

## LEHEN FLORIA

Ejerra zira mailta  
erraltzen deizüt egia  
nurr eaman ote deizü  
trail le la le la le la  
zure lehen floria?

Ez dizü egin izotzik  
ez eta era karraitik  
ene lehen floriari  
kafo egin dienik.

Landan eder iratze  
behala ederkar aretze,  
zu bezalako polletetarik  
destr näke bi seme.

Horren mailta banauzu  
obrak erakite itzatzü;  
elizalari eaman eta  
han espusa nezazu.

Apetak dira Espahian  
berretterak Ertuman,  
hurak antzi jin artino  
giturri txosta kanberan.

Eres hermosa mi amada  
te digo de verdad  
quien te habrá llevado  
tu primera flor?

No ha caído helada  
ni rosada  
que a mi primera flor  
haya podido dañar.

En el campo hermoso el helecho  
la hermosa vaca tiene su  
tempero  
que a las bellas como tu  
quisiera tener dos retoños.

Si tanto me amas  
traducido en obras:  
lévame a la iglesia  
y cásame allí.

Los curas están en España  
los monaguillos en Roma,  
en tanto vuelvan de allí  
divertámonos en el aposento.

Tu es belle, me chérie  
je te le dis de mon cœur;  
qu'il t'aire apporté  
traï le la le la  
ta première fleur?

Il n'a pas eu de gelée  
ni de grêle  
qui aie pu faire mal  
à ma première fleur.

A la campagne de belles fougères  
la belle vache à son veau,  
de belles comme toi  
je voudrais avoir deux enfants.

Si tu m'aimes tant  
fais-le savoir en oeuvres:  
mène-moi à l'église  
et épousé-moi là-bas.

Les prêtres sont en Espagne,  
les aide-messes à Rome,  
amons nous dans la chambre  
pendant qu'ils retournent de là-bas.

## ERREGK GIZON EDERRIK

Erregk gizon ederrik gurdetan badu sekurik;  
Lekunberriko brigadan batto ororen gainetik  
neskataron angantzen ez baitu parerik.

Ene mailta, zer duzuz? zark holaketzen zaitu?  
Ez du denbora luzia zirela penetan zertu...  
Plazeraren ondutik desplazera duzu...

Ogiak dira buruti, artoak era joratu,  
primaderan egin lana, udazkenerat agertu,  
ene mailta!... gertia lotidu.

Lekunberriko neskatarik, Zuberoara bonos;  
Zuberoako kolonak ditzen bainau bere gans;  
hautatu behar dela zuzenez lehana.

Buenos mozos tiene el Rey en sus guardias;  
en la brigada de Lekunberri uno sobre todos,  
no tiene rival en engañar a las muchachas

¿Qué tienes, querida mía? ¿qué es lo que así te trae?  
no hace mucho que andas apenado...  
Tras el placer viene el dolor...

El trigo está maduro, el maíz escardado,  
el trabajo hecho en primavera da sus frutos en otoño,  
mi amada... de cintura ha engordado.

Muchachas de Lekunberri, a Zuberoa me voy;  
de la palma de Zuberoa hacía sí me llamas;  
que, en justicia, se debe elegir la primera.

*Le Roi a des beaux jeune-hommes à sa garde,  
à la brigade de Lekumberri un dépasse tous les autres.  
Il n'a pas de concurrent à tromper les jeunes filles.*

*Ma chérie, qu'est ce que vous avez? Que vous arrive-t-il?  
Il n'y a pas longtemps que vous peinez...  
Après le plaisir elle vient la douleur...*

*Le blé est mûr, le mois sacré,  
le travail de printemps donne leur fruit en automne,  
ma chérie... a grossi à la taille.*

*Jeunes filles de Lekumberri, je m'en vais à Soule,  
la colombe de Soule m'appelle vers elle;  
on justice on doit choisir la première.*

## UDABARRIAN

*Udabarrian zarra erara  
Londresko ziudadean,  
maltearentzat oiak erosten  
denda aberats batean.*

*Dama galant bat topatu neban  
tabladu beten gainean,  
kortesiazegz itandu neutsan  
oi orrek zegan zirean.*

*Bestearentzat diruetan da  
zuretzat biotz trukean.  
Eskerrik asko, dama galanta,  
eztot armarik aldean.*

*Armak etxean itxi nituzan  
Motriku erri onean,  
Motriku erri onean eta  
Ana Juanaren etxean.*

*Txalupatxu bat, txalupatxu bi.  
Santa Klararen perrean,  
neure ania ara antxe dator  
Ana Juanaren legean.*

*En la primavera el viejo a gusto  
en la ciudad de Londres,  
comprando camas para la amada  
en una rica tienda.*

*Encontré a una hermosa  
dama sobre un tablado,  
le pregunté con cortesía  
qué valían esas camas.*

*Para otros en dineros y  
para vos a truke de corazones.  
Muchas gracias, hermosa dama,  
no tengo armas a cuestras.*

*Las armas dejé en casa,  
en el buen pueblo de Motriko  
en el buen pueblo de Motriko y  
en casa de Ana Juana.*

*Una lanchita, dos lanchitas,  
enfrente de Santa Clara,  
allí viene mi hermano  
según ley de Ana Juana.*

*Au printemps l'homme à son aise  
à la ville de Londres,  
achetant des lits pour l'aimée  
à un riche magasin.*

*Je trouvais une dame galante  
sur une estrade,  
je lui demandais courtoisement  
le prix des lits.*

*Pour les autres de l'argent  
et pour vous à change de votre coeur;  
merci, dame galante,  
je n'ai pas d'armes sur moi.*

*J'ai laissé mes armes chez moi  
à la bonne ville de Motriko  
à la bonne ville de Motriko  
chez Ana Juana.*

*Una barque, deux barques  
en face de Santa Clara,  
mon frère vient là-bas  
selon la loi de Ana Juana.*

## TXORI ERRESIÑULA

*Txori erresiñula udan da kantari,  
zeren ordian beitu kanpaso janari;  
negin ezta ageri; balinban ezta eri  
Udan jin baledi, konsola nainte ni.*

*Txori erresiñula ororen gehien,  
bestek beno hobeki hark beitu kantatzen;  
harek du inganetzen mundia bai tronpatzen;  
bera eztiit ikusten, bai botza eztiuten.*

*Amak utzi nundziun bedats azkenian;  
geroztik nabiazazu hegalez airian.  
Galak urteki nundziun sasifa batatara,  
han zuzin xedera, oil ene malirra!*

*Txoria zaude ixilik, ez egin kanturik;  
txoria zaude ixilik, ez egin kanturik;  
eztzu profeiturik ni hala penaturik,  
ez eta plazerik ni tunban sarturik.*

*El ruiseñor canta en verano,  
porque entonces tiene en el campo qué comer;  
en invierno no ha aparecido; ojalá que no esté enfermo  
Si volviera en verano, yo me consolaría.*

*El ruiseñor el primero de todos los pájaros,  
canta mejor que todos los demás;  
él seduce y encanta al mundo;  
no le veo pero oigo su voz.*

*Mi madre me abandonó al acabar la primavera;  
desde entonces ando con mis alas por el aire.  
La noche me arrojó en un zarzal,  
en él estaba el lazo, ah, mi desgracia.*

*Calla, pajarito, y no cantes;  
Calla, pajarito, y no cantes;  
ningún provecho sacas así aflijéndome,  
ni tampoco placer en conducirme a la tumba.*

*L'oiseau rossignol pendant l'été est chanteur,  
Parce qu'alors il a dans la campagne de la nourriture;  
l'hiver il ne parait pas, mais quand il ne soit pas malade!  
Si pendant l'été il revenait, je me consolerais, moi.*

*L'oiseau rossignol de tous les oiseaux c'est le premier,  
parce qu'il chante mieux que les autres.  
C'est lui qui séduit et enchante le monde;  
Je ne le vois pas lui-même, mais j'entends sa voix.*

*Ma mère m'avait abandonnée à la fin du printemps;  
Depuis lors je vais sur mes ailes à travers l'espace.  
La nuit m'avait jetée sur une petite haie;  
Là était le lacet, cause de mon malheur!*

*—Oiseau, restez en silence, ne faites pas des chants;  
Oiseau, restez en silence, ne faites pas des chants;  
Vous n'avez pas de profit à me peiner ainsi,  
Ni de plaisir à me mettre à la tombe.*

## JAUN BARUAK

Jaun baruk aspaldin soderak hedatu zútin,  
txori eljer bat hartzaman dízi Paubeko seroren komentín,  
orai herekin biziren dúzi aspaldian gogun beztin.

Xedera baliz halako merkatietan satzleko,  
Ziberuko situnen semek eros litzakie oro,  
halako txori eljereto zumbelten hartzamaniteko.

Igarán epilatzen bórta, armádraren erdian,  
lindatun báltoztan, armak oro eskian:  
present espritirín, manka besuen artian.

Jauna maite banáizi, erraiten dúzi bezela,  
kita ezazu, kíta ezazu Errogeren zerbútxua  
eta maite herria, úken dezadan plazera.

Hace tiempo que el señor barón había tendido sus lazos:  
ha cazado un lindo pájaro en el convento de monjas de Pau:  
ahora con él vivirá, como hacia tiempo deseaba.

Si lazos como esos se vendieran en los mercados,  
los hidalgos de Zuberota los comprarían todos  
para prender algunos de esos preciosos pájaros.

A principios del pasado abril, en medio del ejército,  
te tenía en el corazón, las armas en la mano:  
presente en el espíritu, me faltabas en los brazos.

Señor, si me amas, como dices,  
abandona, abandona el servicio del Rey  
y ama el país, si quieres darme gusto.

*Il y a quelque temps que Monsieur le baron  
a tendu un piège,  
il a pris un bel oiseau au couvent de religieuses à Pau  
dés maintenant il vivra avec lui, comme il le désirait depuis . . .*  
[longtemps]

*S'il y avait des pièges comme celui-ci  
pour les vendre au marché,  
tous les nobles de Soule en achèteraient  
pour y prendre quelques uns de ces beaux oiseaux.*

*Au début du dernier mois d'Avril  
au milieu de l'armée,  
je vous avais dans mon cœur, toutes les armes à la main,  
présent dans mon esprit, vous me manquais entre les bras.*

*Seigneur si vous m'aimez  
comme vous dites,  
cessez, cessez de servir le roi  
et aimez le pays, si vous voulez me faire plaisir.*

## URZO LUMA GRIS GAIXOA

Urzo luma gris gaxua, orai bidájan bahua;  
baratzen bazáik musde Sarri, iun appetú hun hura,  
begiz ikusten balin bahai, Phehriñahat bahua.

Artzo astia hun dúzi liberataria bagáini,  
Orñiko bego eskáritto harak guri hobetse zikútzú,  
anglosa Frantzián sartzen bada, Espáñiat bagatútzú.

Urzua, ago lúxúli, Frantzián estúki anglesik,  
Belunara liten badira Agaramontek kúlen tik,  
Phehriñahet estúki jinen zaragólia lúria heterik.

*Fida niz zure erraner, lidago eno hegaler;  
goraintzi erran behar derazu jiten badira angleser,  
tik ere ber gison erranen diet español papo gorrier.*

Pobrecilla paloma de grises plumas,  
te vás de viaje;  
si te sorprende el señor Sarri, aquel señor de buen appetito,  
si le llega a ver, irás a parar a Beyrie.

Es bueno el saclarse de matz  
si tuviéramos libertad,  
pretero las bellotas de haya del Orhi;  
si el inglés entra en Francia, nos vamos a España.

Calla paloma,  
en Francia no hay ingleses;  
si llegan a Bayona Agramont los matará,  
y a Beyrie no llegarán esos de calzas largas.

Me fío de tus palabras  
pero más de mis alas,  
si vienen los ingleses, mis recuerdos,  
yo se los daré a los españoles de cuello rojo.

*Pauvre colombe au gris plumage,  
Tu chemines ton voyage,  
Si tu recontres M. Sarri, ce monsieur au bon appetit,  
il te voit de l'Orhi, tu iras à Beyrie.*

*Du mais à satiété c'est bon,  
Si nous avions la liberté,  
Les faïnes des hêtres d'Orhi sont meilleures pour nous.  
Si l'Anglais entre en France, nous allons en Espagne.*

*—Colombe tais-toi,  
Il n'y a pas d'Anglais en France;  
Si'ils viennent à Bayonne, Grammont les tuera,  
Ils n'iront pas à Beyrie de ces hommes aux longues*  
[chausses]

*J'ai confiance dans vos paroles  
Et plus encore dans mes ailes;  
Présentez mes compliments aux Anglais, s'ils arrivent,  
J'en ferai de même aux Espagnols, aux gorges rouges.*

## MARIA SOLT ETA KASTERO

*Maria Solt eta Kastero  
bi amors zahar bero,  
Hirurogei-hamarna urtetan hartu die amorio  
Kastero jelistu gero Maria Solt ezari kampo.*

*Maria Solta dua nigarrez  
izarra dela bedáurrez,  
Barnets-Bordako anderiak kontsolatu du elez  
emate zaharrik okupú agitzen eztele ez.*

*Maria Soltek arrapostú  
Santa Elisabet badúzi,  
Sintu zahar bataganik okupú agiti dúzi  
Kastero ere bada santitu, hala nizan belúrdi nózi.*

*Kastero estútzú santitu  
nódera bálrháiti dúzi,  
Elizabete juan eta thabarnan epoliten dúzi  
Kastero denagatik santitu Maria Solt antú zira zú.*

*Maria Solt y Kastero dos amantes viejos pero apasionados.  
A los setenta años les ha sacudido el deseo,  
pero desde que Kastero está recluido, ha abandonado a Maria.*

*Maria Solt llora con desconsuelo porque teme estar preñada.  
La señora de Barnets-Borda le consuela diciéndole  
que a las mujeres viejas como ella no les puede ocurrir tal cosa*

*Maria Solt le contesta compungida: ahí tienes a Santa Isabel,  
que quedó preñada de un santo anciano; si Kastero también es  
santo, estoy de miedo que me ocurra lo mismo.*

*Oh, no, Kastero no es santo; es demasiado blasfemo.  
Cuando va a la iglesia, se pierde en las alambras del camino.  
No temas, pues, por lo que Kastero tiene de  
santo y suigúris estéril.*

*Maria Solt et Kastero  
deux amants vieux, mais passionnés,  
ils sont tombés amoureux à soixante-dix ans,  
depuis que Kastero est jaloux, a abandonné Maria.*

*Maria Solt pleure  
elle craint qu'elle soit enceinte,  
Madame de Barnets-Borda lui dit en la consolant,  
que cela ne peut pas arriver aux vieilles femmes comme elle.*

*Maria Solt répond:  
vous avez la Sainte Isabelle  
qui resta enceinte d'un vieux saint,  
si Kastero est un saint, j'ai peur que cela m'arrive moi aussi.*

*Oh non! Kastero n'est pas un saint,  
il est trop blasphème,  
lorsqu'il va à l'église, il se perd aux tavernes,  
pour ce que Kastero a de saint, vous resterez stérile.*

## NERE MAITEA

*Nere maitea ez egon sustoz  
biziko gero munduan gustoz,  
palazio bat eginen dugu  
soñakéz réto lastoz.*

*Balkona ere baxa-larrez  
teliatu belar igarrez,  
ala goizean enkaragatu da  
Balonako Pierres.*

*Amada mía, no te asustes  
viviremos a gusto en el mundo:  
haremos un palacio  
con centeno o paja.*

*El balcón será de  
fresno silvestre,  
el tejado de hierba seca,  
así se ha encargado de  
hacerlo a la mañana  
Pierres el de Bayona.*

*Ma chérie n'ai pas peur  
nous vivrons avec plaisir au monde,  
nous bâtirons un palais  
en seigle ou en paille.*

*Le balcon en frêne sauvage,  
le toit en herbe sèche,  
ce comme cela que Pierres de Bayonne  
s'est chargé de le faire au matin.*

## **BASOILARRAK**

*Basoilarrak kantatzen dizu  
Iratiko basoan;  
Ihurk elezakezu pentsa  
nik zer dudan gogoan:  
gaiak oro igaraiten-tut  
maitearen ondoan.*

*La abubilla canta en la selva  
de Irati;  
nadie pudiera imaginarse  
lo que tengo en mi ánimo:  
las noches las paso todas  
junto a mi amada.*

*La huppe chante  
au bois d'Irati;  
personne peut imaginer  
ce que j'ai dans mon désir:  
je passe toutes les nuits  
au près de ma chérie.*